

**تعديلات عام 2020 على الاتفاقية الدولية لضبط وإدارة
مياه صابورة السفن وترسيباتها لعام 2004**

تعديلات على اللائحة هاء - 1 والتذييل I

**(اختبارات صلاحية تشغيل نُظُم إدارة مياه الصابورة
ونموذج الشهادة الدولية لإدارة مياه الصابورة)**

القرار MEPC.325(75)

**2004 年国际船舶压载水和沉积物控制和管理公约》
2020 年修正案**

第 E-1 条和附录 I 修正案

**(压载水管理系统的调试试验和
《国际压载水管理证书》格式)**

第 MEPC.325(75)号决议

**2020 AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONTROL AND
MANAGEMENT OF SHIPS' BALLAST WATER AND SEDIMENTS, 2004**

Amendments to regulation E-1 and Appendix I

**(Commissioning testing of ballast water management systems and
form of the International Ballast Water Management Certificate)**

RESOLUTION MEPC.325(75)

RESOLUTION MEPC.325(75)
(adopted on 20 November 2020)

**AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONTROL AND
MANAGEMENT OF SHIPS' BALLAST WATER AND SEDIMENTS, 2004**

Amendments to regulation E-1 and Appendix I

**(Commissioning testing of ballast water management systems and
form of the International Ballast Water Management Certificate)**

THE MARINE ENVIRONMENT PROTECTION COMMITTEE,

RECALLING Article 38(a) of the Convention on the International Maritime Organization concerning the functions of the Marine Environment Protection Committee conferred upon it by international conventions for the prevention and control of marine pollution from ships,

RECALLING ALSO article 19 of the International Convention for the Control and Management of Ships' Ballast Water and Sediments, 2004 (the BWM Convention), which specifies the amendment procedure and confers upon the Marine Environment Protection Committee of the Organization the function of considering amendments thereto for adoption by the Parties,

HAVING CONSIDERED, at its seventy-fifth session, proposed amendments to the BWM Convention regarding commissioning testing of ballast water management systems and the form of the International Ballast Water Management Certificate,

1 ADOPTS, in accordance with article 19(2)(c) of the BWM Convention, amendments to regulation E-1 and Appendix I;

2 DETERMINES, in accordance with article 19(2)(e)(ii) of the BWM Convention, that the amendments shall be deemed to have been accepted on 1 December 2021 unless, prior to that date, more than one third of the Parties have notified the Secretary-General that they object to the amendments;

3 INVITES the Parties to note that, in accordance with article 19(2)(f)(ii) of the BWM Convention, the said amendments shall enter into force on 1 June 2022 upon their acceptance in accordance with paragraph 2 above;

4 INVITES ALSO the Parties to consider the application of the amendments to regulation E-1 with regard to commissioning testing as soon as possible to ships entitled to fly their flag, taking into account the *Guidance for the commissioning testing of ballast water management systems* (BWM.2/Circ.70/Rev.1), as may be amended;

5 RESOLVES that the analysis undertaken in the context of commissioning testing should be indicative;

6 REQUESTS the Secretary-General, for the purposes of article 19(2)(d) of the BWM Convention, to transmit certified copies of the present resolution and the text of the amendments contained in the annex to all Parties to the BWM Convention;

7 REQUESTS ALSO the Secretary-General to transmit copies of the present resolution and its annex to Members of the Organization which are not Parties to the BWM Convention;

8 REQUESTS FURTHER the Secretary-General to prepare a consolidated certified text of the BWM Convention.

ANNEX

**AMENDMENTS TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONTROL AND
MANAGEMENT OF SHIPS' BALLAST WATER AND SEDIMENTS**

Regulation E-1

Surveys

1 Paragraph 1.1 is replaced by the following:

"1 An initial survey before the ship is put in service or before the Certificate required under regulation E-2 or E-3 is issued for the first time. This survey shall verify that the ballast water management plan required by regulation B-1 and any associated structure, equipment, systems, fitting, arrangements and material or processes comply fully with the requirements of this Convention. This survey shall confirm that a commissioning test has been conducted to validate the installation of any ballast water management system by demonstrating that its mechanical, physical, chemical and biological processes are working properly, taking into account the guidelines developed by the Organization.*"

2 Paragraph 1.5 is replaced by the following:

".5 An additional survey, either general or partial, according to the circumstances, shall be made after a change, replacement, or significant repair of the structure, equipment, systems, fittings, arrangements and material necessary to achieve full compliance with this Convention. The survey shall be such as to ensure that any such change, replacement or significant repair has been effectively made, so that the ship complies with the requirements of this Convention. When an additional survey is undertaken for the installation of any ballast water management system, this survey shall confirm that a commissioning test has been conducted to validate the installation of the system by demonstrating that its mechanical, physical, chemical and biological processes are working properly, taking into account the guidelines developed by the Organization."

Appendix I

Form of International Ballast Water Management Certificate

3 The footnote of "IMO Number" under the item "Particulars of ship" is replaced by the following:

"IMO Ship Identification Number Scheme adopted by the Organization by resolution A.1117(30), as may be amended."

4 The text under the title "Details of ballast water management method(s) used" is replaced by the following:

"Method of ballast water management used

Date installed (if applicable) (dd/mm/yyyy).....

Name of manufacturer (if applicable)

The principal ballast water management method(s) employed on this ship is/are:

☐ in accordance with regulation D-1

☐ in accordance with regulation D-2 (describe)

☐ the ship is subject to regulation D-4

☐ other approach in accordance with regulation"

نسخة صادقة مصدقة من نص التعديلات على الاتفاقية الدولية لضبط وإدارة مياه صابورة السفن وترسيباتها لعام 2004 ، الذي اعتمدته لجنة حماية البيئة البحرية التابعة للمنظمة البحرية الدولية في دورتها الخامسة والسبعين ، في 20 تشرين الثاني/نوفمبر 2020 ، بموجب المادة 16(2)(ج) من الاتفاقية ، على النحو الوارد في مرفق القرار MEPC.325(75) ، وقد أودع النص الأصلي لدى الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية .

此件系国际海事组织海上环境保护委员会于公元二零二零年十一月二十日在其第七十五届会议 上按《压载水管理公约》第 19(2)(c)条通过并载于第 MEPC.325(75)号决议附件中的《2004 年 国际船舶压载水和沉积物控制和管理公约》的修正案文本的校正无误副本，其原件由国际海事 组织秘书长保存。

CERTIFIED TRUE COPY of the text of the amendments to the International Convention for the Control and Management of Ships' Ballast Water and Sediments, 2004, adopted on 20 November 2020 by the Marine Environment Protection Committee of the International Maritime Organization at its seventy-fifth session, in accordance with article 19(2)(c) of the Convention and set out in the annex to resolution MEPC.325(75), the original of which is deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME du texte des amendements à la Convention internationale de 2004 pour le contrôle et la gestion des eaux de ballast et sédiments des navires qui ont été adoptés le 20 novembre 2020 par le Comité de la protection du milieu marin de l'Organisation maritime internationale à sa soixante-quinzième session conformément à l'article 19 2) c) de la Convention et figurent en annexe à la résolution MEPC.325(75), et dont l'original est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ текста поправок к Международной конвенции о контроле судовых балластных вод и осадков и управлении ими 2004 года, одобренных 20 ноября 2020 года Комитетом по защите морской среды Международной морской организации на его семьдесят пятой сессии в соответствии со статьей 19 2) с) Конвенции и изложенных в приложении к резолюции MEPC.325(75), подлинник которых сдан на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации.

COPIA AUTÉNTICA CERTIFICADA del texto de las enmiendas al Convenio internacional para el control y la gestión del agua de lastre y los sedimentos de los buques, 2004, adoptadas el 20 de noviembre de 2020 por el Comité de protección del medio marino de la Organización Marítima Internacional, en su 75º periodo de sesiones, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 19 2) c) del Convenio, y que figuran en el anexo de la resolución MEPC.325(75), cuyo texto original se ha depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

عن الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية :

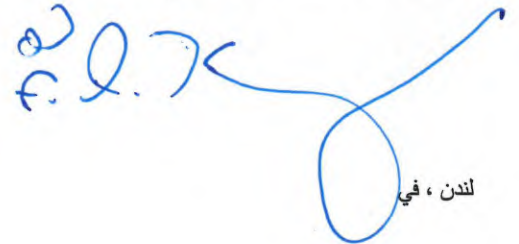
国际海事组织秘书长代表:

For the Secretary-General of the International Maritime Organization:

Pour le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale :

За Генерального секретаря Международной морской организации:

Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:



لندن ، في

于伦敦，

London,

Londres, le

Лондон,

Londres,

16 MAR 2021